

# 花蓮港口阿美海岸地名的命名特性與敘事\*

呂憶君

## 一、前言

花蓮港口阿美人的居住空間，港口村為東海岸依山傍海的狹長形海岸聚落，從秀姑巒溪出海口到石門的這段海岸空間，自南而北有四處大範圍的地名為Laeno大港口、Makotaay港口、Tidaan石梯坪以及Molito石梯灣。<sup>1</sup>尤其是港口村的歷史發展過程中歷經國家力量介入港口阿美人的生存空間，將東海岸開發為臺灣的著名觀光地帶。象徵國家權力的臺11線東海岸濱海公路，不僅貫穿港口村的南北向，港口阿美人的日常生活空間石梯坪一帶，也被納入東海岸國家特定風景管理區。<sup>2</sup>港口村在歷經如此外力介入的轉變過程後，從既有的文獻看來，只出現少許關於港口村的地名，大港口、港口、石梯坪、石梯港、石梯灣等。當筆者初次進入港口村進行田野調查時，發現港口阿美人日常生活的海岸空間，從過去至今日有許多未曾為外界所知的地名。

港口阿美人的生活空間有山、有溪、有海。很明顯地，海洋是日常生活裡孕蘊港

---

\* 本文除了筆者文責自負外，要特別感謝在港口村擔任母語教師的Sakoma·Kacaw蕭清秀先生，對於阿美語記音與拼寫的校訂指正。在田野調查期間當地朋友們給予的各項協助，也在此一併致謝。

- 1 港口村所使用的阿美語語音符號，分別有天主教教會、基督教教會以及港口國小三者使用的系統表，三者所使用的語音符號表之間差異不大。天主教教會以及基督教教會二者，都已經有教會系統各自編製的聖經，並且流傳於教友之間。本文所使用的阿美語語音符號系統表，源自於《阿美語圖解實用字典》(林安全、陳約翰 1995)一書。港口阿美人大多習慣將o和u這兩個音都以o記之，故筆者亦沿用當地記音習慣而不加以區辨。
- 2 關於豐濱鄉各村行政區沿革，1959年的《臺灣輿圖》文獻記載，自清治時期就有「大港口」行政區域名稱的出現。之後，歷經日治時期，一直到民國時期1946年仍沿用「大港口村」名稱。後來，在1951年，「大港口村」已被「港口村」的名稱取代。「港口村」的名稱便沿用至今(張振岳 2005)。

口阿美人的生命養份的重要來源。東海岸的溫暖黑潮與珊瑚礁岩岸蘊育出海洋生物多樣性。海岸，是港口阿美人日常生活主要的活動場域。從港口阿美人的口傳記憶，可以得知港口村長約6.2公里的海岸線，仍然存有許多鮮明的海岸地名。港口阿美人常使用的海岸地名便達81個，這些地名指向海岸的具體地點、地景、區段、或是近海潛出的礁石群等處。大海永不止息，許多被港口阿美人所記憶的海岸地名，其命名特性與敘事蘊藏著從過去到現在港口阿美人種種鮮明豐富的記憶，從命名語彙的語意和相關口傳敘事等等，都牽引著當地人對於海岸與海洋獨特的認知、情感與思維。

筆者在本文中呈現出港口阿美人的海岸地名分布圖，這文本式的再現是將海岸地名視為港口阿美人海岸的記憶標記。目前處理的海岸地名分布圖，所標示出的地名分布位置，是相對位置而不是絕對位置。這些地名不僅是流動、積累於港口阿美人之間共同記憶，大多數的海岸地名也未曾出現於歷史文獻中或被書寫記錄。有關海岸地名的種種記憶，到現今仍然不時地出現在港口阿美人的日常生活述說之間。

港口阿美人與海岸互動的動態過程產生出與海岸有關的種種記憶，這與當地人至今仍然於海岸間活躍地進行各樣採集與漁獵等活動有直接且緊密的關聯。例如，垂釣、潛水、射魚、拿取海藻、採集螺貝類、撿拾漂流木、網撈魚苗、抓龍蝦、夜抓等等。港口阿美人在海岸的採集與漁獵活動，大多數的人參與「採集」與「漁撈」活動。漁獵活動中「獵」的部份是專指有些人具備潛水入海中、熟悉海域、瞭解海洋生物出沒處，以及具備使用魚槍獵獲海洋生物的能力。例如，以魚槍技術獲取海魚、海鰻、章魚等海洋生物。漁獵活動中「獵」的部份所需要的技巧與能力比「採集」與「漁撈」活動難度高。

海岸處人人都可去採集與漁獵，沒有劃定固定界線，以限制人們採集與漁獵活動的範圍。日常生活港口阿美人去海岸進行採集與漁獵活動，這些活動並沒有嚴格的性別分野，限定何者應是男性或女性所為。個人、夫妻同行、或是親友結伴等，大多是為了個人興趣或自家食用而為。從海岸處取得的漁獲物，有的將其帶回家或是分送給鄰居親友。大多是直接在海岸處，或是前往同行者其中一人的住處，將漁獲物一起煮食共享。除此之外，為供應祭儀活動的大量使用，多是以年齡組織或家族社群單位進行集體的漁撈行動，以供應眾多參與者食用。港口阿美人去海岸進行採集與漁獵活動，這樣的日常生活喜好也影響著移居至外地工作的港口阿美人，在工作之餘仍喜好

到附近的海域活動。

## 二、海岸地名的命名特性與敘事

我以目前掌握的民族誌材料，大致呈現出港口阿美人所使用的海岸地名的命名特性；提出這些命名特性的用意，主要是為了體現出什麼樣的海岸記憶，會經由港口阿美人在日常生活中不斷地述說而被記憶著。這些地名有的可以納入單一特性，而有的地名混融著多重特性。這些海岸地名呈現的命名特性為：(一)與重要歷史記憶或事件內容有關。(二)對於個人的紀念。大多是港口阿美人在海邊身亡的地點，以死者名字命名，以紀念昔日在此處身亡的遇難者，並警惕後人以免重蹈覆轍。如此的海岸地名，絕大多數是和港口阿美人在近海或是海邊處，從事採集或是漁獵等活動，不幸意外身亡或危及人身安全有直接的關係。(三)以海岸地景的特殊性來命名，如海中珊瑚礁石的外形、聲音或是樣態的模擬等。(四)為當地人平日採集、漁獵、休憩聚集處等。(五)當代創新的海岸地名。過去到現在，從港口阿美人的口中，無論是新地名或是舊地名，會不斷地在日常生活裡被人們提及。正因為港口阿美人活絡地到海岸進行採集與漁獵活動，創新的海岸地名，也悄然從港口阿美人的口中出現。隨著現行日常生活港口阿美人喜好群聚、擅於口語交換訊息以及親近海岸的日常生活習慣，一個又一個出現的新地名，逐漸納入港口阿美人和海岸互動產生的共同記憶中。

正當有些海岸地名的記憶是延續的、鮮活的、豐厚的，不可否認的是，同時，有些舊地名的記憶，正面臨被港口阿美人遺忘的危機。以上這些地名是港口阿美人從小到大日常生活裡前往海岸從事漁獵或採集等活動時所指稱的位置或標的物，大多數這些地點是接近潮間帶近海處、海岸區段或是近海中可見的礁岩。

### (一)與重要歷史記憶或事件有關

表 1

| 阿美語地名 | 漢語地名    | 現址  | 地名簡義         | 地名指涉範圍      |
|-------|---------|-----|--------------|-------------|
| Cepo' | 秀姑巒溪出海口 | 大港口 | 清朝原漢衝突事件發生地。 | 秀姑巒溪出海口北岸區段 |

|                 |             |     |                                 |            |
|-----------------|-------------|-----|---------------------------------|------------|
| Lokot 或 Ciporan | 芝布蘭島等譯名、獅球嶼 | 大港口 | 海水與溪水交匯處之島嶼。                    | 秀姑巒溪出海口的島嶼 |
| Cacangawan      | 項鍊          | 石梯坪 | 項鍊                              | 海岸地點       |
| Tefon no Folad  | 月洞<br>蝙蝠洞   | 石梯坪 | 傳說早期阿美女性祈雨之地。                   | 海岸延伸至陸地的地點 |
| Napololan       | 無           | 大港口 |                                 | 近大港口陸地處    |
| Kotep           | 石門          | 石門  |                                 | 海岸延伸至陸地的區段 |
| Citoronay       | 無           | 石門  | Monali 和 Pacidal 氏族戰役所遺留的麻糬與醃肉。 | 海岸地點       |
| Dihif no Kotep  | 石門洞         | 石門  | 洞穴名稱                            | 海岸地點       |

資料來源：呂憶君（2007）

## 1. Cepo' 秀姑巒溪出海口

**Cepo'**，位於秀姑巒溪出海口北岸區段，清朝原漢衝突事件發生地。位於溪水與海水相交的位置，現址位於大港口。**Cepo'**，這個原本是港口阿美人不願提起的地名，因為曾經是過去原漢衝突事件的發生地。後來，此地名轉變為人名的使用。隨著，近年來，原漢衝突事件記憶的重現，**Cepo'** 成為港口與靜浦兩處可接受的事件名稱。**Cepo'** 也成為港口阿美人對外的活動名稱、劇團名稱或是情人袋等的標記等。在當代社會 **Cepo'** 的現代意涵已不單只是一個地名而已，其擴展開來的意義，成為凝聚當地港口阿美人老中青認同的標記，也成為港口阿美人對外宣稱的當代符碼。

## 2. Lokot 或 Ciporan

**Lokot 或 Ciporan**，立於太平洋與秀姑巒溪交接出海口 **Cepo'** 中有一座無人小島嶼，現址位於大港口。這座無人島嶼，在清領時期、日治時期、民國時期承載著不同時間的命名，而被賦予的名稱意涵，反映著過去到現在港口阿美村落不同人群文化接觸的歷史軌跡。**Cepo'** 位於秀姑巒溪出海口，以及溪水與海水相交位置的無人小島嶼。

頭目 Mayaw · Kacaw 潘金水說，立於太平洋與秀姑巒溪交接出海口的這座小島嶼，雖然很多人稱其為 **Ciporan**，但其實當地人也稱這座小島嶼為 **Lokot**。由於溪水與

海水交匯於此島嶼，溪海終日與此島嶼相隨，時而風平浪靜，時而狂風暴雨，這小島嶼無論是歷經任何風雨，都站立而不動搖。而Lokot就是指歷經任何風雨，都站立而不動搖的意思。

廣泛為外界沿用多年的奚卜蘭島、芝布蘭島、吉布蘭島、芝波蘭島等指稱，都是以Ciporan音譯為不同的漢語，同指此一島嶼。以Ciporan語音記載的歷史文獻，就屬清代時期文獻比例上佔大部份。清代《臺灣文獻叢刊》中出現的這些地名：「泗波蘭、薛波瀾、繡孤鸞、秀孤鸞、秀姑蘭、秀孤巒、秀姑巒、獅球嶼」。就實質的地域空間而言，其所指涉的意涵，不純然單指立於太平洋與秀姑巒溪交接出海口的無人小島嶼，甚至是擴展至周邊的地域空間。而文獻中記載的「芝舞蘭」乃是社群名，即芝舞蘭社。

除此之外，這島嶼尚有獅球嶼之稱，不難發現此意象乃是受漢人文化影響。尤其是，靠海的阿美人日常生活裡，從來沒有出現過獅子這樣的動物出現，除此之外，這些文獻呈現出昔日他者眼中的文化地景想像，無論是指涉仙人之居所或是龜山。可以發現他者筆下描繪地景的文化想像，與港口阿美人對於海岸地景的想像是非常不同的。當地人會以海岸地景的特殊性來命名，如海中珊瑚礁石的外形、聲音或是樣態的模擬等。

### 3. Cacangawan 項鍊與 Tefon no Folad 月洞

**Cacangawan** 其中的 *cangaw* 意指項鍊的意思。此處羅列於海岸邊的礁石就好像是男人頸上的項鍊散落滿地。對阿美人來說，項鍊是被重視的。男子年齡組織中進入 *mi'aw'away* 組的年輕人，在豐年祭穿戴的特色，就是赤裸著上身，兩條鮮綠色的長項鍊交叉於胸膛。從當地人的口述中，提到有位 *Pacidal* 氏族的男人被 *Monali* 氏族的男人追殺時，跑到現在 *Cacangawan* 項鍊這個地方，不巧，頸上所帶的項鍊散落於地，後來，*Monali* 氏族的男人將這串項鍊拿起來。目前在 *Cacangawan* 此處，仍然可以看到過去散落於海邊，像是一顆顆珠子的痕跡。另外，有此一說，*Cacangawan* 就是以前阿美人從海上登陸的位置。不過，當筆者問及阿美人登陸 *Cacangawan* 之前是從哪裡來的，報導人就不清楚了。

**Tefon no Folad**，從 *Cacangawan* 海岸延伸至陸地的一處地名。*tefon* 是水井、水

的源頭的意思，folad就是指月亮。以中文直接翻譯阿美語為「月亮的井」，即為港口阿美人所稱的「月洞」。早期月洞是阿美人的求雨取水之地。過去阿美人為母系社會，若遇久旱缺水之際，女性會裸身進入月洞內祈求上天降雨，祈雨時，男性禁止進入月洞內。

月洞內的水無論是漲潮或退潮都會受到月亮的影響。報導人提到兒時父親在月洞下方Cacangawan附近土地上種稻，當時是將水管從稻田連到月洞內，引用月洞內的水做為灌溉用水。但當Cacangawan海岸退潮時，月洞的水就無法流入稻田。記憶中，割稻期間，家人去海邊釣魚、拿海藻回田地煮午餐，遇到中午退潮時，引自月洞的水管就無法流出水。

月洞是早期阿美人求雨取水之地。這敘事內容曾經成為月洞對外觀光解說採用的文本，也成為外界最廣為流傳的版本。不過，其實港口村內部傳述的月洞敘事，還有兄妹、治病以及拐杖三則敘事。與月洞相關的兄妹敘事為：

曾經有一對兄妹要出去捕魚，哥哥說：「很危險妳不能去。」但是，妹妹執意要去，哥哥就只好讓她去。他們抓了很多的魚，忽然間看到天氣變了。哥哥說：「黑夜來臨，妳就先走吧。」第二天，妹妹說：「我們好像找不到回家的路。」哥哥說：「不用擔心，我們一定找得到回家的路。到了晚上，有月亮來的時候，我們就可以回到家。」那時候，兩人都非常地勞累。妹妹遙望著星空，哥哥對妹妹說：「妳一定要盯著月亮，告訴我方向，我要彎著腰、低著頭，用力去追逐月亮。」於是，哥哥就慢慢地一直划、一直划，終於月亮慢慢不見了。妹妹說：「真地找不到月亮了，只有星星。」後來，妹妹告訴哥哥，她非常地口渴。哥哥聽到這句話後，心裡非常難過，於是他用力地划舟，在划舟的時候，哥哥滿身大汗。妹妹又說口渴時，哥哥就在他擱淺的地方，用雙手取水，好讓妹妹喝水。妹妹回了哥哥一句話說：「當我看到你用力划舟的時候，我看見你的汗水，就讓我解渴了。」

另外，有關月洞的拐杖敘事：

有一次老人家在月洞放牛，他把牛放在一邊。那時候，他感覺到口很渴，就把柺杖放在水邊。突然間，柺杖一不小心地掉落到月洞裡面。他沒有辦法拿柺杖，就只好放棄了。就這樣讓柺杖隨著月洞裡的水，一直流去，但是卻不知去向。不知道過了多久，牛吃完了長在月洞附近的草。有一天，他就把牛牽到秀姑巒溪的附近吃草；那個地方，就是秀姑巒溪往奇美的一條路上，再往上去一點，有個很深而且不見底的湖。老人家看到一隻柺杖漂流在湖面上，心裡想，這就好像是他以前用過的那隻柺杖。他這才發現原來秀姑巒溪和月洞的水是連貫相通的。

月洞柺杖敘事中所提到的湖，稱為 Cifonnilan。頭目 Mayaw·Kacaw 潘金水提到，從秀姑巒溪通往奇美的路上，這處名為 Cifonnilan 流出的湖水和月洞內的水有關係。無論是鄰近奇美阿美或是港口阿美的長者，都認為秀姑巒溪水量如此豐沛不絕和溪水裡的鰻魚有直接關係。港口阿美人認為鰻魚不只是屬於可食用的一種魚類，有鰻魚之處就會引來水源，對於鰻魚有正面的評價。<sup>3</sup>

據說，過去港口村有以抓鰻魚為生的人，名為 Asiu。asiu 是模仿風的聲音，咻、咻、咻的。此人以此為名，是因為他潛水抓鰻魚的身手矯健，猶如風一般，甚是厲害。他是在秀姑巒溪抓鰻魚的專業高手，無論是晝夜都可以抓鰻魚。白天裡，他會潛入水中以魚槍射鰻魚，而不是用魚鉤抓鰻魚。時至今日，港口村落現在已經沒有專門以抓鰻魚為生的人。在老人家的觀念裡，認為鰻魚是會引來水源的，不可以隨意拿走鰻魚，若拿走了鰻魚，原有鰻魚之處的水會漸漸退卻，遭致水源的匱乏。

#### 4. Pacidal 和 Monali 氏族戰役的海岸路線

港口村落共有五大氏族，即 Cilangasan 貓公山、Pacidal 太陽、Monali 茅草、

---

3 港口阿美人認為，無論是從海洋或是溪流裡取得的鰻魚，都是可食用的。其他地域的阿美人也會食用鰻魚，例如，臺東麻老漏（阮昌銳 1994）、臺東都蘭（古野清人 2000[1945]；林正春、劉炯錫 2000）。很有趣的是，雅美（達悟）人認為鰻魚和蛇是屬於同一類的，故不吃鰻魚，參見宮本延人（1998[1982-1986]:67）。

Cikatopay 豬槽、Sadipongan 鳥巢氏族。氏族當中以 Cilangasan 貓公山氏族的勢力範圍最大。<sup>4</sup>有此一說，當時 Pacidal 氏族和 Monali 氏族之間的戰役，可能是為了爭取開墾、獵場或是勢力範圍的關係而引發衝突。

Pacidal 氏族在 Napololan 集結後，在太陽還沒有升起，清晨有微微曙光的時候，到了 Cepo' 這個地方。Pacidal 氏族的人準備對 Monali 氏族的人展開圍剿。那時候正好是 Monali 氏族的女性開始升火煮飯的時候，升火煮飯用的箭竹，被火燒地答、答、答響著。Pacidal 氏族的人以為 Monali 氏族的人早有準備，誤以為箭竹被火燒的聲音是槍聲，Pacidal 氏族的人嚇壞了，就一直跑。在這過程中，Monali 氏族的勇士說：「Pacidal 氏族的勇士圍剿我們」，所以 Monali 氏族的勇士就攜帶著刀、槍，一路在海岸邊追著 Pacidal 氏族的人跑。當時人數之多，就猶如蘆葦般的眾多。當時參加戰役的勇士就是在石門洞過夜吃早餐。現在在石門，還留下當年勇士隨身攜帶的糯米糕和鹹豬肉。

Napololan，在大港口的陸地處，就是在大聖宮紅色拱門的旁邊，目前雜草叢生，若沒有當地人的告知，根本就無法知道此處，在過去是港口阿美人砍人頭處。之前受村落眾人愛戴的頭目 Lekal · Makor 曾經帶領著村落人們在此舉行許久未舉行的招魂儀式。

關於阿美族的由來，在港口村有以下說法，即來源一是從南洋，在火燒島登陸。來源二是一對兄妹兩人在貓公山發展後代，第三代遷移到 Cepo' 港口發展。第三代在遷移的過程中，首次是遷移到東岸縱谷，後來，Pacidal 太陽氏族認為 Cepo' 港口的自然環境有山、有海、有溪流，生存條件較佳，後來決定回到石門定居下來。當

---

4 關於港口阿美人的五大氏族，請參見阮昌銳（1969a: 41-49），其中有一處記載 tsikatopai（也就是 Cikatopay）氏族，是指該氏族居住之地，有許多一種可採食的草本果實稱為 katop，故氏族名取此意。雖然現今港口耆老會提到此氏族尚還有此說法，但解釋此氏族名稱意思已有所改變，普遍而言，在港口無論老少多採用「豬槽」之意。

時，Cepo'港口已有其他四個氏族，就是 Monali 茅草氏族、Cilangasan 貓公山氏族、Cikatopay 豬槽氏族、Sadipongan 鳥巢氏族。Pacidal 太陽氏族為了定居下來，引起 Pacidal 太陽氏族和 Monali 茅草氏族之間的爭戰。Pacidal 太陽氏族當時從 Cepo' 港口到石門的海岸追擊著 Monali 茅草氏族。氏族戰役和石門洞的關係：

Pacidal 太陽氏族的 9 名勇士，進到 Monali 茅草氏族的地域時，正巧一位 Monali 茅草氏族的婦女在上廁所，從廁所發生 sa si wa sa si wa 的聲音。這時候 Pacidal 太陽氏族的人心想：「奇怪，Monali 茅草氏族的人，太神奇了，竟然知道我們 Pacidal 太陽氏族的人進入他們的地域。」一時，這 9 位 Pacidal 太陽氏族的人心生畏懼，於是，帶領的人，只好返回 Pacidal 太陽氏族的住處，換了第二批人再進入 Monali 茅草氏族的地域。怎奈，這批人預備進行攻擊的時候，正值 Monali 茅草氏族的婦女煮早餐的時候，煮早餐所用的竹子被火燒地劈哩啪啦、劈哩啪啦的響。讓 Pacidal 太陽氏族的人，誤以為 Monali 茅草氏族的人，知道在他們的到來之前，早就已經準備好武器，嚴陣以待。故此，Pacidal 太陽氏族的人就選擇撤退了。

這第二批 Pacidal 太陽氏族的人撤退後，就一直往石門的方向往前跑。不過，還是被 Monali 茅草氏族的人抓到，每抓到一個就殺一個，並且以死者的名字命名海岸的地名。而 Pacidal 太陽氏族的人到了石門後，將所剩的 *toron* 糯米糕和 *siraw* 醃生豬肉留在海岸邊。礁石較大者為當年遺留的糯米糕，礁石較小者為醃生豬肉。**Kotep** 就是指現今的石門，**Dihif ni Kotep** 為石門洞，*dihif* 為岩洞的意思。

## (二) 對於個人的紀念

對於個人紀念的海岸地名，其中多是昔日阿美人在海邊身亡的地點，以死者的名字來命名之。除此之外，也有強調個人的事蹟或特色，以個人的名字成為海岸地名。潮汐牽引著村落的人和海的退與進。海，給了村落人的生命，也有可能拿走了生命，不少海岸地名是紀念過往已逝的人。紀念昔日在此處遇難或是身亡的人，警惕後人以免重蹈覆轍。直到如今在村落裡，擅長在海洋裡潛水、射魚的年輕人提到，如果自己

在海裡潛游至親人死亡之處，心中不免會心生畏懼。心裡害怕的因素是害怕血親緊密的關係，恐遭被死去親人的召喚而至使死亡。所以儘管在海洋裡的能力獲得當地人肯定的人，在海洋裡仍然會盡量避免前往過去親人滅頂之處，以免自己遭至不測。

我發現這樣的海岸或是近海處地名，阿美語命名的詞彙結構是「ci + 在一處地點意外身亡者的人名 + an」。而這樣的阿美語詞彙，符合合成綴的結構，合成綴所指的就是加在詞根兩端的綴詞。其中一種就是 ci... an 附加在人稱專有名詞前後，構成受格標記（吳靜蘭 2000:55）。

**Ciemican** 或稱 **Tatakodan ni Sawmah · Korah**，現址在大港口，此處有許多礁石，退潮時即可看見。Tatakodan ni Sawmah · Korah，takod 是跳過去的意思，Sawmah · Korah 是一個人的名字，Sawmah 是本名，Korah 是父親的名字。Sawmah · Korah 這個人，他很喜歡到海邊抓魚。有一天，他在海溝旁的礁石處，看到有很多魚游來游去。其他人想要跳過海溝去抓魚，可是怎麼跳就是跳不過去。然而，只有 Sawmah · Korah 這個人可以跳過海溝去抓魚。後來，有一位阿美人的名字，叫做 Emic，他就是在 Tatakodan ni Sawmah · Korah 這一個地點淹死，這個海岸地名才改叫為 Ciemican。Ciemican，是最近十年的海岸地名。

**Cikakotan**，現在的位置是在石梯坪，即從月洞往北行，經過項鍊海岸咖啡後，尚未到中華電信基地臺之間，緊鄰臺 11 線旁的一條小溪。村落的老人家提到，以前村落還沒有臺 11 線為主要交通道路時，村落的人大多是沿著海岸行走。有一位叫做 Kakot 的人，有一天他在海邊走著，不經意地看到，有水從陸地流出。他猜想上面是不是有水源地？當時，他順著水流，往陸地走，想一探究竟，居然發現，這水流原來就是從地底冒出來的泉水。以前村落的人要找到水源是很難的，尤其是，Cikakotan 的水，還是泉水。後來，村落的人為了紀念此處是 Kakot 發現的泉水地，就將此處直接命名為 Cikakotan。

曾經喝過 Cikakotan 水的港口阿美人說，那兒的水一口喝下去，真地是甘甜又冰涼，非常地好喝！以前村落舉辦 Ilisin 豐年祭的時候，年紀已長不用跳舞的老人家，坐在廣場中央裡，看年輕人唱歌跳舞。老人家，坐久了，口渴了。儘管，那時候村落家戶中已經有冰箱了，可是，老人家還是想念，一口喝下從 Cikakotan 湧流出來的水的冰涼。這時村落的年輕人就會到 Cikakotan 挑水，再給老人家喝。頭目 Mayaw ·

Kacaw 潘金水很高興地說，他以前國小放學或是割稻回家後，感覺很疲累的時候，就會帶著挖了洞的竹子，阿美語稱為 *tayhaw*，去石梯坪的 Cikakotan 取水。Cikakotan 的水，冰冰涼涼的，讓人喝起來非常甘甜止渴。直至今日，待在村落年約 30 歲的年輕人們都還記得小時候和長輩到 Cikakotan 挑水的童年記憶。

目前港口阿美人使用水的習慣改變，已經與過去大不相同。村落的家戶們所使用的是共同簡易自來水，由全村落共同管理使用。由於水費便宜，加上只要一打開水龍頭就有水流出，使用上非常方便。或是，有的家戶自己接水管，使用山泉水，雖然水質不穩定，但已經不需要像以往，為了汲水而費力勞動，而且不用付費就可以使用，遂成為港口阿美人日常生活用水的選擇之一。相比較之下，雖然如今在 Cikakotan 處還是有水湧出，但水量變少，也沒有人在此挑水取用了。

**Cifonsayan**，現址在石梯坪，紀念一位在日治時期被殺的人，其名字稱為 Fonsay。此處即位於「榕樹下」往海岸行經的淺灘處。

**Cikadihifan**，現址在石梯坪，此處是近海中潛出的礁石，又稱為 Cingosoan 或是「航空母艦」。Kadihif 是一個人的名字，有一次他在海邊釣魚，不小心被瘋狗浪捲走後，Kadihif 上岸後，他的朋友就將他當時被瘋狗浪捲走的地點，以他的名字取了個地名，即為 Cikadihifan，以警惕族人，免遭致危險。

**Dihif ni Kacaw · Mayaw**，*dihif* 是指洞穴，*ni* 為介係詞，Kacaw · Mayaw 是人名。在村落有此一說，很久以前，在有 *kawas* 神靈時代的一位男子 Kacaw · Mayaw。當時，他沒有什麼工作做，成天喜歡在海邊釣魚。雖然他是有家庭的人，卻喜歡待在這個洞穴裡過夜，而寧願不回家。後來，這個海岸的天然洞穴，便成為港口阿美人到海邊釣魚或拿取海藻時，可以遮陽、避風、避雨、休息或用餐的好去處。

**Cikokongay** 這個名稱當中的 Kokong 為一個人的名字，報導人提到，這位過世的人可能是屬於 Pacidal 的人，*kokong* 含有偷偷摸摸的意思。

**Ciapawan** 礁石群，就是單面山，現址在石梯坪。Ciapawan 是紀念已逝人之地，將祖先的人名成為地名，好讓後世族人紀念。至於，為了什麼緣由而紀念這位族人，目前現住於港口的阿美人並沒有流傳具體明確的敘事，Apaw 是人名，*apaw* 有頭昏腦漲、意識不清的意思。

在 1970 年代之前，港口阿美人白天在海岸要捕大量的魚，會取用一種植物，阿

美語稱為 *sadim* 魚藤。當地人取用魚藤抓魚，是先用石頭搗爛魚藤的根部，再將被搗爛的魚藤根部浸泡在水裡，過一會兒，魚兒馬上就會翻白肚漂浮在水面上。老人家的記憶還很清楚地記得，當他在年齡組織中擔任 *mama no kapah* 時，他和同年齡組的成員，為了準備豐年祭眾人的食物量。他們就是在石梯坪的 Ciapawan 海岸處，用魚藤抓魚，讓魚昏過去，然後，把魚拿起來，當時的魚又大又多。不過，現在這樣抓魚會觸法，港口阿美人就沒有再使用魚藤抓魚了。

一位近 40 歲的年輕人提到，兒時覺得單面山好高大，需要用繩子爬上去。當時單面山附近都有綠林和草皮，港口阿美人多會坐在草地上聚會，甚至舉辦村落運動會。只不過單面山歷經風吹雨打、颱風侵襲、海浪沖擊，現今單面山上樹和草都沒有了。

**Cipangian** 據說以前村落某位婦女的丈夫，在此落海而死。這個海岸地名中的 *pangi* 是長繭的意思。依據報導人的猜測，可能是那位落海而死的男子身體有長繭，為了紀念他，就以他身體的特徵為命名。報導人特別提到 Cipangian 這個地方是淡水和海水交接之處，有很豐富的燒酒海蜷 (*Batillaria zonalis*)，俗稱燒酒螺、鐵針螺，港口阿美人很喜歡到 Cipangian，採集燒酒海蜷。

**Cikociwan** 靠近涼亭處，是港口阿美人釣魚處。一位 90 多歲的女性長者在小時候就聽說這個地名了。據說，是一位叫做 Kociw 的人，開玩笑自稱在此處有屬於自己的水田。而在那撿海藻的人聽到後，就很生氣地說，明明不是你的土地，卻還說是屬於你的土地。後來，就以 Kociw 的名字，命名此處。

表 2

| 阿美語地名                                  | 漢語地名 | 現址  | 地名簡義   | 地名指涉範圍   |
|--|------|-----|--|----------|
| Ciemican 或 Tatakodan ni Sawmah · Korah | 無    | 大港口 | 紀念一位名叫 Emic 的阿美人。                            | 近海中潛出的礁石 |
| Cikakotan                              | 無    | 石梯坪 | 紀念一位名叫 Kakot 的人。                             | 一水源處     |
| Cifonsayan                             | 無    | 石梯坪 | 紀念一位在日治時期被殺，名叫 Fonsay 的人。                    | 海岸淺灘     |
| Cikadihifan                            | 航空母艦 | 石梯坪 | 一位名叫 Kadihif 的人，曾在此處不小心被瘋狗浪捲走，上岸後，朋友以其名命名此處。 | 近海中潛出的礁石 |

|                        |             |     |   |       |
|------------------------|-------------|-----|---|-------|
| Dihif ni Kacaw · Mayaw | 無           | 石梯坪 | 紀念一位名叫Kacaw · Mayaw的人。                  | 海岸地點  |
| Cikokongay             | 無           | 石梯坪 | 紀念一位名叫Kokong的人。                         |       |
| Ciapawan               | 單面山、白石頭、四斤三 | 石梯坪 | 紀念一位名叫Apaw的人。Apaw是人名，apaw有頭昏腦漲、意識不清的意思。 | 海岸礁石群 |
| Cipangan               | 無           | 石梯坪 | 紀念一位身體有長繭的男子。                           |       |
| Cikociwan              | 無           | 石梯灣 | 紀念一位名叫Kociw的人。                          |       |

資料來源：呂憶君(2007)

### (三) 以海岸地景的特殊性來命名，如海中礁石的外形、聲音或樣態的模擬等。

港口阿美人眼中的海岸地景，有些是取自於日常生活中熟悉並且眼睛可見的豬、船、水井、家戶庭院前面的平坦廣場、爐灶、鴨子、扁擔、鼻子、水泥、植物等等。

#### 1. 豬

*Cifafoyan* 是一塊在海岸像豬的大石頭。以海岸來說位於最外圍的石頭稱為 *fafoy*，此命名乃是指「豬」的意思。*fafoy*，有三種指稱，就是家戶眷養的豬、海洋裡的海豚、山際間的山豬。海洋裡的「豬」，指的就是海豚。

港口阿美人現在家戶幾乎不養豬，若需要殺豬，則是從外地購得。日常生活裡，吃得到山豬的家戶，大多是家中五十歲以上的長者，長年喜好到山上並擅長打獵的，才有可能吃到這樣的野味。港口阿美人會將山豬腸內的殘留物直接生吃，或者是和薑片同吃。或是將 *tira'* 膽囊與米酒一起生飲，當地人相信有助於眼力。在港口村喜好到山上並擅長打獵的長者已越來越少，大多數的人還是喜歡從事海邊活動。由於石梯港的賞鯨豚發展為臺灣東海岸的觀光事業，海豚，成為吸引他人到東海岸的其中一項誘因。

豬，在港口村有極為重要的意義。依據頭目 Mayaw · Kacaw 潘金水所說，過去要蓋房子之前，港口村的人會先去山上拿木頭、草和籐。老人家和年輕人一起合力蓋

房子，房子蓋好了以後，一定要殺豬。現在港口阿美人每年舉行豐年祭、教會舉行復活節等祭儀活動，或是每逢結婚、喪事、當兵、地方選舉或是掃墓節等重要節日會殺豬。近年來在港口也會有殺牛的狀況出現，當地人種植水稻並且養牛，不過，當地人不會因為人們養牛來耕種田地，就有不吃牛的禁忌。由於殺牛所需要的費用較高，殺牛並不算是很普遍。大體而言，港口阿美人還是以殺豬為主。人們會選擇殺牛，則是在所謂具有特別意義的日子才會殺牛。比如，港口阿美人在2002年和2006年的豐年祭，是為了慶祝男子年齡組織「四年一次的升組儀式」才特別殺牛的。

殺豬，最少需要兩個人，或者是五到六個人，一起去抓豬。當人們抓到豬以後，先把豬的腳綁起來。港口阿美人不像漢人是用刀殺豬，而是用削得尖尖的竹竿，迅速且直接地將竹竿刺入豬隻的心臟。竹竿刺入豬隻的心臟後，從心臟部位會湧流出來很多的血。港口阿美人會將新鮮的豬血留起來，拿來煮湯用。港口阿美人準備煮湯的時候，先將水煮到滾開之後，再將新鮮的豬血放入。同時，並不斷地攪動滾燙的熱湯，此時，豬血也流散於其間。血花入湯，這樣一來，湯的味道就會變得很好喝。港口阿美人說，如果湯沒有將豬血一同放入滾煮，湯就不會好喝。老人家還特別強調，以前只有男性的年輕人才可以煮，女性是不可以煮的。不過，現在沒有這樣的限制，連女性也都可以煮。

豬死了以後，港口阿美人把整隻豬，用火烤一烤，用刀或是竹片刮掉燒焦的豬毛，剖開豬的肚子，截取豬尾巴，再拿內臟。港口阿美人會把內臟裡的髒東西拿掉，豬全部的內臟都是可以吃的。豬尾巴，要把它切成一節一節的，在全部的人還沒有開動吃飯以前，會先把切好的豬尾巴，給頭目或者是最年長的老人家吃，有時候遇到參與的老人家比較多，還會有不夠分的狀況出現。而豬尾巴是絕對不可以給女性長者吃。

老人家還特別提到，絕對不可以給年輕人吃豬尾巴和豬舌頭。如果年輕人吃了豬尾巴，跑步時，人就會落後在後頭，沒有辦法跑快。豬舌頭，年輕人也不可以吃。主要是因為如果年輕人吃了豬舌頭，跑步時，年輕人就會像狗一樣，一直伸出舌頭，無法耐熱。大抵而言，港口阿美人認為豬隻好吃的部位，像是豬的 *wikol* 尾巴、*sema* 舌頭、*faloco* 心、*atay* 肝，這些都要先給男性長者吃。女性長者們，是不可以吃豬尾巴、豬舌、豬心和豬肝這四樣的，可以吃的就是豬肉而已。

另外，在全部的人還沒有開動吃飯之前，祭拜的人會先拿起豬的心臟，或者如果沒有心臟，就會拿出豬肝。祭拜的人會用手捏起一點點的豬心或豬肝，先給已逝的男性老人家吃。祭拜的人會口唸：「你們在上面，看著我們工作。讓我們可以餵好豬，讓豬可以很快地長大。等到豬長大了，我們就可以把牠們殺了，讓你們吃，要好好保祐我們！」

沒有特別找誰去殺豬。不過，在豐年祭的時候，長輩會教導年輕人如何殺豬、切肉、分肉和烹煮食物。年青人的八大年齡組織當中，就是 *cifiracay* 這個年齡組織的人，要專門負責殺豬、切豬肉、分豬肉、煮食等的工作。

## 2. 船

**Masafayangan**，也可以稱為 **Safayangan**，是位於港口海岸的礁石。當人們站在海岸觀看，近海中潛出海浪間，最北邊一塊礁石的外形像是帆船一般。*masa* 是「像…」的意思，*fayang* 意指帆船。不過，有的報導人認為，以前老人家取的地名，就是直接稱為 **Safayangan**，而不是 **Masafayangan**。如果在港口村有人去世，老人家會向往生者說：「族人為你悲悽，自然給了你生命，你卻就這樣地走了，雖然你的生命還沒有完成，那麼你就乘坐眼前那艘帆船，就這樣地離開吧。」

港口阿美人稱 **Masafayangan** 為族人的「冰箱」，就是指當地人平日在此處可以方便取得海裡多樣種類的海洋生物。對當地人而言，在 **Masafayangan** 釣到魚的機率很大，可以釣到很多種類的魚，尤其是可以釣到很多白毛。港口阿美人平日喜好釣魚，特別是釣到白毛這種魚，意味個人有好的釣魚技術。可以釣到越多被評價好的魚，更是代表個人釣魚技術好。

**Masafayangan** 有很多白毛這種魚出現，以前外地人還不知道 **Masafayangan** 有很多白毛的時候，當地人就很喜歡在此處釣魚，尤其是很喜歡來此釣白毛，一展個人釣魚的好身手。雖然漲潮的時候，**Masafayangan** 看起來離海岸有一段距離，人沒有辦法過去。但是，退潮的時候，人只要腳踏著礁石，跳過幾個礁石，就可以到 **Masafayangan** 釣魚。

**Pasiketan to lonan** 亦稱 **Pihicayan no fafahiyan**，*lonan* 是船的意思，現址在石梯坪近海中。

**Masalonanay**，*lonan* 是船的意思，*masa*，直譯為「像…」。

現址是在石門，鄰近人定勝天石碑。Masalonanay 是從海洋中潛出的礁石，看起來彷彿就像是航行於波浪起伏中，向無垠的天際推進的一艘船。當地若有人去世，村落中的老人家會說，去世的人離開世間，將乘坐海洋中的那艘船，航向天際。

### 3. 水井

**Citefonay**，現址在石梯坪，意指外形如水井。Citefonay 此處的礁石平面有一個凹洞，就好像是水井一般，*tefon* 就是井的意思。Citefonay 以前外形像水井，現在漸漸被大海侵蝕之後，就不是很像了。報導人說，這地方有多種海藻，比如一種海藻就像是綠色的頭髮，稱為 *linalan*；一種海邊的黑色頭髮，即為 *damay*；又一種稱為海邊的樹，稱為 *kakotong*。

### 4. 家戶庭院前面的平坦廣場

**Potal**，現址在石梯坪，意指平坦之地。此海岸處，以外觀看來，就是平坦的地方。港口阿美人將一般家戶庭院前面的平坦廣場就是稱為 *potal*，當地人日常生活裡，一遇到太陽出來的日子，就會在自家的廣場曬起穀子、玉米、花生等農作物。以前這是港口阿美人專門抓虱目魚魚苗的好去處。

‘**Aminaw**，現址在石梯坪，意指礁石平坦的樣子。

### 5. 爐灶

**Masaparoray**，現址在石梯坪，此處從外觀看來，可以眼見三塊石頭矗立於海洋浪濤間，彼此呈現海中的三角形。*masa* 是「像…」，*parod* 是指爐灶。當地人說，三塊石頭呈現三角形的樣子，看起來就像是放置鍋子三角頂立的爐灶一般。這就像是港口阿美人年輕人八大年齡組織，較年長的三個年齡組 *mama no kapah* 青年之父、*cifiracay* 分配食物、*ciromiaray* 總務之間的關係彼此要相互平衡。這三者關係就好比家裡的爐灶，如果沒有建立穩固，家就沒有辦法穩定成長。港口村八大年齡組織，很需要這三個年齡組彼此堅實合作，使得村落可以穩定成長。

## 6. 鴨子

**Masahowakay**，現址在石梯坪，緊鄰石梯漁港。這是從海洋中潛出的礁石，宛如游於水面的一隻鴨子。*masa*是「像…」，*howak*是指鴨子。這個地方有很多海鳥棲息，在四十幾年前，港口阿美人還可以在此處，直接徒手抓魚苗。*Cara*是指鄰近臺十一線的峭壁，*Cara*的正對面，從海中潛出的島嶼就是 **Masahowakay**。

## 7. 扁擔

**'Onoc**，陸地處的小山，現址在大港口和港口兩地之間。*'onoc*本意就是扁擔的意思。這座小山，對港口阿美人來說，就像是挑起大港口和港口兩地之間的扁擔。

**Masaonocay**，像是扁擔的礁石，*'onoc*本意就是扁擔的意思。此處是港口阿美人專門釣雀鯛魚的地方。

## 8. 鼻子

**Cingosoan**，現址在石梯坪，*ngoso'*是鼻子的意思。此處為海岸的大型礁石，是港口村年輕人常去釣魚的所在地。一位近四十歲的報導人說，在石梯坪 **Cingosoan** 的海岸前方，有個從海浪中潛出的礁石。30年多來，他常常看到這塊礁石。可是，最近這塊礁石竟然已經被海浪沖垮不見了。隨著時間的變化，港口海岸的礁石地景很多都逐漸改變。

**Ngoso' no Cilalekan**，現址近石門，*ngoso'*是指鼻子。此處就像是鼻子的大轉彎，車子一經過這大轉彎後，就可以看到立德村落。

## 9. 項鍊

**Cacangawan**，*cangaw*意指項鍊。此處羅列於海岸的礁石群，就像是男人頸上的項鍊散落滿地。

## 10. 糯米糕和醃生豬肉

**Citoronay**，現址近石門的海岸礁石，此處就是早期 *Pacidal* 太陽氏族人到石門後，將所剩的 *toron* 糯米糕和 *siraw* 醃生豬肉遺留於海邊。

## 11. 水泥漿灌製

**Mangirangilay**，現址近石門，是指海邊的礁石，外觀看起來好像是用水泥漿灌製的石頭。

## 12. 聲音的模擬

**Palawitan**，現址約近大港口，就是海浪跳越礁石後，再沖擊到岸上水田的聲音。是在 Ciemican 旁邊一點的地名，有一點距離。

**Piesosay**，現址在石梯坪，族人在孩提時代多半喜歡前往此處，從事游泳或是戲水活動。港口阿美人形容 Piesosay 這個海岸礁石，看起來是呈現凹狀的。海浪不斷衝擊礁石凹處、浪花飛濺而起之際，就好像是大海在放屁一樣。尤其是適逢颱風或是東北季風來臨的時候，會有許許多多的海藻紛紛出現。

據說，曾經有一群人去海邊，剛好一個人經過，聽到 *pies* 的聲音，大家以為是這個人放屁，原來是海浪拍打這凹陷的礁石所發出的海浪聲音。*esos*，以阿美語來說，是屁的意思，*maesos* 是放屁的意思。如果港口阿美人到這個地方採海藻，會告訴別人說：「我在那個放屁的位置上拿海藻」。這裡有不同種海藻，以報導人的說法，一種是海邊緣色的頭髮，稱為 *linalan*；一種是海邊的黑色頭髮 *damay*；以及一種稱為海邊的樹 *kakotong*。

## 13. 樣態的描述

**Masedefay**，現址在石梯坪。*sedef* 堵住的意思。也有海浪時高、時低，在此處上下擺浪之意。這裡的河口，水很深。只要是村落有大聚會，為了有足夠的魚量給村落的人們吃，港口的阿美人將魚藤的根部搗爛後，直接放入海水中，頓時，海水就呈現白濁的顏色，不稍一會，魚兒便被麻醉，漂浮在水面上。此時，村落的人再用魚網，將魚兒撈起來。

**Malinahay**，現址在石梯灣。*linah* 是移動、遷移、搬離之意。意指此處處於海浪之間的珊瑚礁岩，在漲潮與退潮之際，從當地人的眼中看來就像是會移動的礁石。

**Mapela'ay** 是石梯港北上陸地處的山壁，於石梯灣近處。*pela'* 是切成兩半的意思。Mapela'ay 此處是分為兩半側的山壁，中間有水從洞裡流出來。據村落人所言，以

前此處山底有條溪溝，水會從溪溝自然湧現，水質原本很好、很冰涼，當地人會到此挑水取用。曾經有鰻魚在此出現，後來人們抓走鰻魚後，水質變得不如以往潔淨。加上後來有人在此毒蝦，水質被污染，影響鰻魚生存環境，鰻魚數量減少後，此處也漸漸沒有水流了。

**Sasipara'an**，*para*是屁股的意思。由於此處地勢是斜的，經過此處的人需要屁股頂著地面，並雙手撐著地面，好慢慢移動身體。

**Cikonoan**是沿著海岸從 'Alo no Karanaman到「人定勝天」石碑，這段海岸區的名稱，*kono*是人蹲著走的意思。日本人來到港口村之前，這段路非常地不好走，人猶如走在峭壁處，往往要彎著腰行走，方能閃避岩壁向前行走。另外，關於Cikonoan，也有此一說，是有一位名叫Kono的人，在此處失去生命。在Cikonoan處的「人定勝天」石碑，是以前豐濱鄉公所出資所建的。當時，建立這石碑時，沒有使用怪手，都是用人力挖的，還用爆炸的方式，將石頭炸碎。

#### 14. 植物

**Kaminaw**為一海岸區段，此區段長滿著一種植物，港口阿美人稱此種植物為 *kaminaw*。

表3

| 阿美語地名              | 漢語地名 | 現址  | 地名簡義         | 地名指涉範圍   |
|--------------------|------|-----|--------------|----------|
| Cifafoyan          | 無    | 大港口 | 豬            | 近海中潛出的礁石 |
| Masafayangan       | 白毛窟  | 港口  | 船            | 近海中潛出的礁石 |
| Pasiketan to lonan | 無    | 石梯坪 | lonan 是船的意思。 | 近海中潛出的礁石 |
| Masalonanay        | 無    | 石門  | 船            | 近海中潛出的礁石 |
| Citefonay          | 無    | 石梯坪 | 井            | 近海中潛出的礁石 |
| Potal              | 無    | 石梯坪 | 家戶庭院前的平坦廣場。  | 海岸礁石     |
| 'Aminaw            | 無    | 石梯坪 | 平坦的礁石        | 海岸礁石     |

|                     |      |            |   |             |
|---------------------|------|------------|---|-------------|
| Masaparoray         | 無    | 石梯坪        | 爐灶  | 近海中潛出的礁石    |
| Masahowakay         | 無    | 石梯坪        | 鴨子  | 近海中潛出的礁石    |
| 'Onoc               | 無    | 大港口和港口兩地之間 | 扁擔  | 陸地處的小山      |
| Masaonocay          | 無    |            | 扁擔  |             |
| Cingosoan           | 航空母艦 | 石梯坪        | 大鼻子   | 海岸的大礁石      |
| Ngoso' no Cilalekan | 無    | 石門         | 像鼻子的大轉彎。  | 緊接海岸的陸地     |
| Citoronay           | 無    | 石門         | 早期 Pacidal 太陽氏族人到石門後，將所剩的 toron 糯米糕和 siraw 醃生豬肉遺留於海邊。 | 海岸礁石        |
| Mangirangilay       | 無    | 石門         | 像是用水泥漿灌製的石頭。  | 近海中潛出的礁石    |
| Cacangawan          | 項鍊   | 石梯坪        | 礁石就像是男人頸上的項鍊散落在滿地。                                    | 此處羅列於海岸的礁石群 |
| Palawitan           | 無    | 大港口        | 海浪跳越礁石後，再沖擊到岸上水田的聲音。                                  | 海岸礁石        |
| Piesosay            | 無    | 石梯坪        | 大海放屁的聲音。  | 海岸礁石        |
| Masedefay           | 無    | 石梯坪        | 堵住的意思。  | 海溝          |
| Malinahay           | 無    | 石梯灣        | 看起來好像礁石會移動。   | 海浪間的礁石      |
| Mapela' ay          | 無    | 石梯灣        | 分為兩半側的山壁  | 陸地處的山壁      |
| Sasipara' an        | 無    |            | 人需要屁股頂著地面，並雙手撐著地面，好慢慢移動身體。                            | 斜坡          |
| Cikonoan            | 無    | 石門         | kono 是人蹲著走的意思。  | 海岸區段        |
| Kaminaw             | 無    | 石梯灣        | 一種海濱植物名。  | 海岸區段        |

資料來源：呂憶君（2007）

#### (四) 為當地人平日採集、漁獵、休憩聚集處等

**Cepo'**，現址在大港口處，是溪水與海水交匯處，也是目前的出海口，也是阿美人主要的抓魚苗處。每年出海口會因氣候變化而稍有所移動，移動範圍大抵是從秀姑巒溪入海處的Cepo'，北到Ciatonan之間的海岸處。

**Ciatonan**，現址在近大港口處，是以前的出海口，在四十、五十年前，港口阿美人會在這個地方抓魚苗。由於每年的出海口會因氣候之變化而稍有所不同，出海口變化的移動範圍，大抵是從秀姑巒溪入海處的Cepo'，北到Ciatonan之間的海岸處，所以當地人亦將Ciatonan稱為出海口。

**Sawalian**，現址在港口。社區活動中心前面的海岸區域，就是Sawalian這個地名。*wali*是東邊的意思。此處是港口阿美人的重要採集漁獵地。

**Cingaracan**是港口村墳墓正對面的天然港灣，也是以前竹筏載運稻穀和地瓜，從石門沿水路，一直載到Cingaracan。此處也是船隻的上岸處。大約一百多年前，近距離或是搬運重物的時候會使用竹筏。竹筏是以刺竹為材料，人不會坐在上面，而是將竹筏做為浮板，從海岸邊游向目的地。以前港口阿美人會分別一組一組到海邊搬木頭。早期有船隻從Cingaracan出海，大約四十歲左右的港口阿美人，仍有記憶以前在此有停靠定置漁網的船隻，早期海祭時，港口阿美人也會在此處祭拜，希望有好的漁獲豐收。不過，如今此處看起來就僅是海溝，很難想像當時還是停靠定置漁網船隻的所在地。

港口阿美人大約從五、六歲開始，就會到此處戲水玩耍、學習游泳以及練習跳水等。老人家以前取Cingaracan這個地名，就是看到此處，大退潮的時候，儘管海水退卻到離海岸很遠的地方，海岸處還是會有很多小水塘。老人家相信小孩子要在此學游泳才會學會。尤其是，孩子還不是很會游泳的時候，在這學游泳可以隨手摸到暗礁不會淹死。這裡是很多港口阿美人兒時戲水、游泳、玩耍共同記憶的所在地。

**Pakeriran**，現址在石梯坪。退潮的時候，人們不需游泳，只需徒步就可到此處。Pakeriran本身是從海洋潛出巨大的長形礁石，石身一直延伸到外海很遠的地方。此處無論是海藻、貝類、魚類都是很豐富的區域，港口阿美人比喻此處為最大的「冰箱」。當地人大多會在退潮的時候，採集岸礁上的螺貝類生物或是海藻。年輕人說，

Pakeriran 可是東海岸非常熱門的釣魚景點，有不少外來釣客慕名而來，釣魚客到石梯坪就是特別屬意在 Pakeriran 釣魚。

**Cifonsayan**，現址在石梯坪，是海岸淺灘處。這裡是港口阿美人共同記憶的所在處，孩童從小跟著大人，在這從事戲水、游泳、看海、野餐、玩耍、釣魚等各項活動。一位年約五十歲的報導人記憶中，大約他小時候七、八歲時，此處就是定置漁場。現在則成為外人訓練浮潛的所在地。

**Cingosoan**，或稱為 **Cikadihifan**，現址在石梯坪。**Cifonsayan** 延伸至近海處，從海洋中潛出長約一百米的大形礁石，就是年輕人口中的「航空母艦」，以阿美語稱之，就是 **Cingosoan**，或稱為 **Cikadihifan**。平日此處有很多熱衷釣魚的人們，無論是村落的年輕人或是外來釣客等，都很喜歡在此處釣魚。另外，**Kadihif** 是一個人的名字，有一次他在海邊釣魚，不小心被瘋狗浪捲走。**Kadihif** 這個人上岸後，他的朋友就將他當時被瘋狗浪捲走的地點，以他的名字取了個地名，即為 **Cikadihifan**。

**'Aingiran**，現址在石梯坪。**'Aingiran** 本身就是呈現弧狀的礁石，由於地形斗峭，如果人們在此處要順利通行，走路時需要隨著礁石的弧度，順勢改變身體的傾斜度，以免頭部撞到礁石，若再加上稍不留神就會落入海中。港口阿美人大多在此從事釣魚活動。

**Pi' alotocan**，現址在石梯坪，是港口阿美人口中盛產燒酒海蜷 (*Batillaria zonalis*) 的海岸處，燒酒海蜷就是俗稱的燒酒螺、鐵針螺。

**Ngoros**，現址在石梯坪。為一大區域的統稱，這個區域涵蓋的範圍很大，從石梯坪到石梯港。村落的人無論是男女都喜歡到這個地方採集海菜、貝類、釣魚或是從事浮潛等活動。這邊無論是魚、貝、蝦、海藻等的產量一年四季都很多。平坦的地方會比較多。頭目 **Mayaw · Kacaw** 潘金水提到，以前和阿嬤一起去海邊、去種田的生活情景：

在石梯漁港外面，**Ngoros** 那邊，我很喜歡去 **Ngoros** 那邊，因為那裡有很多、很多的魚。我在 **Ngoros** 的上面，靠近大馬路，那邊有水田，還有工寮。我和阿嬤會去那邊工作，快要到下午四點的時候，就會去海邊。我在那裡主要是種稻，現在沒有種稻是因為水不夠，加上阿嬤又生病。我差不多已

經三年沒有種稻了。

**Ciyafangan** 即為石梯港。石梯港的旁邊就是漁會市場，每日在漁會市場會進行3次漁獲交易。這地方已經開發為臺灣東海岸著名的賞鯨處。有自己舢舨船的家戶，在9月份之前會整修船隻、邀集村落裡擅鏢旗魚的年輕人，大約是在9月份後一同乘船出海鏢旗魚。村落的人會看水流狀況，評斷何時結束鏢旗魚的經濟生產活動。原則上，鏢旗魚的時程是從9月份到隔年的2月份。

**Kakacawan** 漢語稱為精神山，在陸地上，近港口村的社區活動中心。Kakacawan 昔日是村落人站在此山頭眺望遠方守護全村落之處。

**Kalipolongan** 港口阿美人習慣在此處相遇、聚集。以前村落的人來回於港口和豐濱之間會在這個地方相遇，現今村落的人如果去抓魚或是釣魚會先在這個地點聚集在一起，商討抓魚或是釣魚的地點後，再各自或是集體前往屬意的地點。有時候早上先聚集再各自散去釣魚，中午再回到此處一起煮魚、食用午餐。

**Dihif ni Mananesoray**，*dihif* 意指洞穴的意思，*ni* 為介係詞，洞穴後方有泉水。老人家上山打獵前，會在洞穴內停留，待休息好後，再步行上山。

**Mananesoray** 石頭的狀態是傾斜的，這地方的石洞是互通的，好像是隧道一般。在 **Dihif ni Mananesoray** 附近處的海岸地名。

**Dihif no Karanaman**，*dihif* 意指洞穴的意思，*ranam* 是早餐的意思。這是海岸處的一個山洞，港口阿美人會在這個地方休息。有一禁忌是身處洞內的人，遇到吃飯的時候，不可以站在洞內頻頻招手，大聲呼喚身處海岸的同行者吃飯。如果這麼做 *kawas* 就會和同伴從海邊回來一起進入洞內，吃飯的時候，人們就會發現米飯很快地就沒有了。這是因為跟著同伴回到洞內的 *kawas* 伸出無形的手，抓取席間的米飯食用。直到如今，老一輩還是深信從過去傳述到現在的這個禁忌，提醒晚輩要特別謹記在心不可忘記。

**Karanaman**，*ranam* 是早餐的意思。港口阿美人清晨起床後，還沒有吃早餐就從港口走路到 **Karanaman**，由於走了好一段路程，走到這的時候，肚子也差不多餓了，港口阿美人就會在這個地方吃早餐。附近處就是 **Dihif no Karanaman** 洞穴以及 **Alo no Karanaman** 溪流。

'Alo no Karanaman，'alo 是溪流的意思，ranam 是早餐的意思。此處的水流量很大。

Picaliwan 這個名稱，是指港口阿美人挑東西到這個地方時和別人交接換手的意思。據聞，以前從港口到豐濱看病，先由4個人抬轎將病人送到豐濱去，而其他4個人在此地，等待他們的歸來，以預備換手接替。

表4

| 阿美語地名                | 漢語地名 | 現址  | 地名簡義                              | 地名指涉範圍            |
|----------------------|------|-----|-----------------------------------|-------------------|
| Cepo'                |      | 大港口 | 目前抓魚苗處                            | 出海口               |
| Ciatonan             | 無    | 大港口 | 以前抓魚苗處                            | 以前的出海口            |
| Sawalian             | 無    | 港口  | 重要採集漁獵地                           | 海岸區段              |
| Cingaracan           | 無    | 港口  | 游泳、戲水處                            | 海溝                |
| Pakeriran            | 無    | 石梯坪 | 重要採集漁獵地                           | 是從海洋潛出巨大的長形礁石。    |
| Cifonsayan           | 無    | 石梯坪 | 阿美人共同童年記憶的所在處，是戲水、游泳、看海、野餐、釣魚的佳處。 | 淺灘                |
| Cingosoan            | 航空母艦 | 石梯坪 | 釣魚佳處                              | 海岸大型礁石            |
| Piinciyokan          | 無    | 石梯坪 | 緊鄰Cingosoan旁                      | 海岸礁石              |
| Cihomoan             | 榕樹下  | 石梯坪 | 阿美人常常在此烤肉、煮食、野餐、休息。               | 海岸處               |
| 'Aingiran            | 無    | 石梯坪 |                                   | 海岸礁石              |
| Pi' alotocan         | 無    | 石梯坪 | 港口阿美人口中盛產燒酒海蜷之地。                  | 海岸處               |
| Ngoros               | 無    | 石梯坪 | 一大區域的統稱。                          | 涵蓋的範圍很大，從石梯坪到石梯港。 |
| Ciyafangan           | 石梯港  | 石梯灣 | 漁港                                | 漁港                |
| Kakacawan            | 精神山  | 港口  | 守護村落之處                            | 陸地上的小山            |
| Kalipolongan         | 無    | 石梯灣 | 相遇、聚集之地。                          | 海岸處               |
| Dihif ni Mananesoray | 無    | 石門  | 老人家上山打獵前，會在洞穴內停留，待休息好後，再步行上山。     | 洞穴                |

|                              |   |     |                      |           |
|------------------------------|---|-----|----------------------|-----------|
| Mananesoray                  | 無 | 石門  |                      |           |
| Dihif no Karanaman           | 無 | 石門  | 洞穴名稱                 | 洞穴        |
| Karanaman                    | 無 | 石門  | 吃早餐的地方。              |           |
| 'Alo no Karanaman            | 無 | 石門  | 溪名                   | 溪流        |
| Picaliwan                    | 無 | 石門  | 挑東西到這個地方時和別人交接換手的意思。 |           |
| 'Alo no Misi                 | 無 | 石梯灣 | 溪名                   | 溪流        |
| 'Alo no Cipidayan            | 無 | 石門  | 溪名                   | 溪流        |
| Kaetipay 'Amanaw no Lidaw    | 無 | 石梯坪 |                      | 近海海域中一處地點 |
| Kawaliay 'Amanaw no Lidaw    | 無 | 石梯坪 |                      | 近海海域中一處地點 |
| Kaetipay Lahengangay Fikeloh | 無 | 石梯坪 |                      | 近海海域中一處地點 |
| Masa' anonnongay             | 無 | 石梯坪 |                      | 近海海域中一處地點 |
| Tefon no Cara                | 無 | 石梯坪 |                      | 石洞        |
| 'Alo no Adawas               | 無 | 石門  | 溪名                   | 石門橋下的溪流   |

資料來源：呂憶君 (2007)

**Tefon no Cara** 為一石洞。現址在石梯坪，東海岸風景管理處入口處的涼亭下方峭壁。tefon是水井、水的源頭的意思。石洞正對著的，就像是從海中潛出一隻鴨子的海岸地景 Masahowakay。

**Kaetipay 'Amanaw no Lidaw**，現址在石梯坪。*etip* 是西邊的意思。老人家還可以指認出具體位置在石梯坪近海中。

**Kawaliay 'Amanaw no Lidaw**，現址在石梯坪。*wali* 是東邊的意思。老人家還可

以指認出具體位置在石梯坪近海中。

**Kaetipay Lahengangay Fikeloh**，現址在石梯坪。*etip*是西邊的意思。老人家還可以指認出具體位置在近海中。

**Masa' anonnongay**，現址在石梯坪。老人家還可以指認出具體位置在石梯坪近海中。

**Cilakatolan**，**Cialatocan**，**Cialikan**，**Cilafayan**，**Masaamoay**，**Linpokang**，老人家還記得這些海岸地名。

### (五) 當代創新的海岸地名

當代創新的海岸地名，在過去到現在，從港口阿美人的口中，無論是新地名或是舊地名，會不斷地在日常生活裡被人們提及。正因為港口阿美人活絡地到海岸進行採集與漁獵活動，創新的海岸地名，也悄然從村落人們的口出現。由於漢語已廣為年輕一輩日常生活所使用，留在村落約5年至10年間，30歲至40歲之間，平日是以阿美語和長輩交談的年輕人，問他們為何口中的海岸新地名，不是像以往用阿美語命名，反而是以漢語為之。他們提到會用漢語命名海岸的地名，是因為方便和不會說、略會說阿美語、不熟悉港口村海域的其他朋友，或是常年在外地工作的港口阿美人可以互相溝通。當地人使用漢語地名，就可以讓彼此知道去海邊何處會面一起從事漁獵活動。實際上，「使用漢語地名」最主要原因在於港口阿美的年輕人，在海岸處已開始有與不同人群接觸的經驗。當他們與外來者接觸溝通時，使用漢語便成為他們與外來者之間的溝通媒介。

有意思的是，這些以漢語命名的海岸地名，多是年輕人平日常去的漁獵場。近年來，當有人在海岸某處獲取較好的漁獲物種與數量後，便常被村裡的人提及。隨著日常生活中村落的人喜歡群聚、口傳交換訊息、親近海岸的生活習慣，一個又一個出現的新地名，逐漸納入年輕一輩對於海岸的共同記憶中。相較於過往至今的地名，這些在年輕人之間交流以漢語命名的海岸地名，所佔的數量比例還是比較少。這些當代創新的海岸地名為「三級跳」、「白毛窟」、「白石頭」、「航空母艦」、「四斤三」、「榕樹下」。「三級跳」，是近年來的名稱，在漲潮的時候，此處的海岸礁石大都會被海浪淹

沒。然而，遇到退潮時，海浪退卻，原本潛藏於波浪間的礁石群一一顯露。退潮時，愛釣魚的港口阿美人，帶著釣具，踩著腳下的礁石，跳向周邊的一塊礁石，再跳向礁石外型猶如船的礁石 Masafayangan。這些緊鄰海岸，往 Masafayangan 礁石延伸的礁石群，就是「三級跳」。在 Sawalian 的「三級跳」附近，就是年輕人所稱的「白毛窟」，也就是老人家所說的 Masafayangan。

年輕人所講的「白石頭」，就是在榕樹下鄰近，近海岸的白色礁石。以前石梯坪曾經設有定置漁場，在定置漁場舊址的前方礁石，就是「白石頭」的所在地。「航空母艦」，也就是 Cingosoan 大鼻子的意思，是村落年輕人常常去釣魚的地方。「航空母艦」是海岸的大型礁石，如一艘航空母艦般，漫航於宇宙天際之間。「航空母艦」旁邊就是 Piinciyan。「四斤三」，海岸地名的由來，是依據村落年輕人的漁獵活動事蹟。聽說一位年輕人有一次在此處釣魚，沒想到竟然釣了差不多四斤三兩重的白毛魚獲量，以釣白毛這種魚來說，這樣的漁獲量是非常好的，所以愛釣魚的年輕人就以「四斤三」稱此處。港口阿美人日常生活中，常常提及的海岸處「榕樹下」，以阿美語稱之，就是 Cihomoan。早期石梯坪處為港口阿美人的田地。在石梯坪的「榕樹下」是由幾株大型的榕樹盤根錯結於礁石上，自然形成人們遮風雨、遮豔陽的好去處。「榕樹下」一帶是港口阿美人最常群聚野餐活動的所在地，「榕樹下」附近設置的自來水供應處，曾經是一戶人家住處的舊址，後來，不堪受颱風侵襲便遷移他處，之後，東海岸風景管理處便在石梯坪成立。

港口阿美人對於前述的海岸地名仍然保有鮮活、豐厚的記憶，在日常生活裡常在彼此之間的交談中提及。然而，不可否認的是，在此同時，港口阿美人對於海岸地名的記憶，隨著時間的更迭、記憶的斷裂與流失，有些舊地名正瀕臨著被遺忘的危機。當筆者數度詢問老人家幾處地名，可以從老人家那問到的，就只是存有對某些地名依稀的記憶，可以問出的也僅是「這是以前的族人命名的」、「這個地名在這裡」的可能位置或是大致範圍。然而，要進一步追溯有些海岸地名本身的由來，就已經很難得知了。Sake' tes 是在 Kalipolongan 過去一點點的地點或是海岸區段。Sake' tes 本身的由來意義，村人已不曉得了。令筆者感到訝異的是 Molito 石梯灣這個廣為外界所知的地名，港口阿美人只知道海岸的一大區段稱為 Molito，當筆者想要追溯這個地名本身的

意義或來由，屢次請教不同長者，卻怎麼問也無法問出所以然。並且，大多難以從長者存留的記憶，推斷出海岸地名被命名的確切時間，只有近幾年創新的海岸地名，才較知道是大約何時命名的。

### 三、結語

海岸地名與港口阿美人的日常生活緊密地如影相隨著。相比較於荷蘭、清代、日治時期存留的歷史文獻，昔日書寫者大多為官方人士或是傳教士，甚至於當代無遠弗屆的網路文字訊息，有關記載花蓮港口阿美人海岸地名的隻字片語，文字背後承載著他者對港口的文化想像，亦如影隨形潛伏於字裡行間。從歷史文獻與口述的相互比對，突顯出同一地景不同文化邏輯詮釋的「觀看」差異。從港口海岸地名語彙的解析，可以得知港口阿美人對海岸地景的認知，不純然只藉由「視覺」的觀看，亦從「聽覺」的感官認知體現出海岸地景。以「視覺」而言，港口阿美人眼中的地景，直接指向日常生活裡具體的物，比如，船、鯨豚、爐灶等；而不是以抽象、象徵、隱喻的圖像傳達地景承載的文化意涵。再者，從「聽覺」而論，比如，從港口阿美人的耳，就生動地聽到「大海放屁」之處。

海岸，是港口阿美人日常生活重要的活動場域。儘管港口阿美人面對國家權力介入生活空間的歷史過程，當地人的日常生活主要以秀姑巒溪出海口、石梯坪或是石門為中心的三大採集與漁獵場域，阿美人日常生活中大量食用海洋生物藻、螺、貝、蝦、螃蟹、魚等，在這些海洋生物蘊藏量豐富的地方是港口阿美人常去的漁獲場域。海岸地名的串連體現出港口阿美人從事捕撈、夜抓、潛水等路徑的採集與漁獵空間。港口阿美人對於海岸有如此鮮活豐富的記憶，最根本的原因是其日常生活在海岸間仍然從事多樣的採集與漁獵等活動，而海岸地名記憶的持續和當地人不斷地使用與述說有著直接且緊密的關係。

## 參考書目

古野清人

2000[1945] 台灣原住民的祭儀生活，葉婉奇譯。臺北市：原民文化。

阮昌銳

1969a 大港口的阿美族（上冊），中央研究院民族學研究所專刊之十八。臺北：中央研究院民族學研究所。

1969b 大港口的阿美族（下冊），中央研究院民族學研究所專刊之十九。臺北：中央研究院民族學研究所。

1994 台東麻老漏阿美族的社會與文化。臺北：臺灣省立博物館（國立臺灣博物館）。

呂憶君

2007 海祭、身體實踐：花蓮港口阿美的海岸空間。國立清華大學人類學研究所碩士論文。

林正春、劉炯錫

2000 都蘭灣阿美族海洋生物之辭彙與用途之調查。刊於東臺灣原住民民族生態學論文集，劉炯錫編著，頁53-64。臺東：東臺灣研究會。

林生安、陳約翰合編

1995 阿美語圖解實用字典。臺北：臺北縣立文化中心。

吳靜蘭

2000 阿美語參考語法。臺北：遠流。

宮本延人

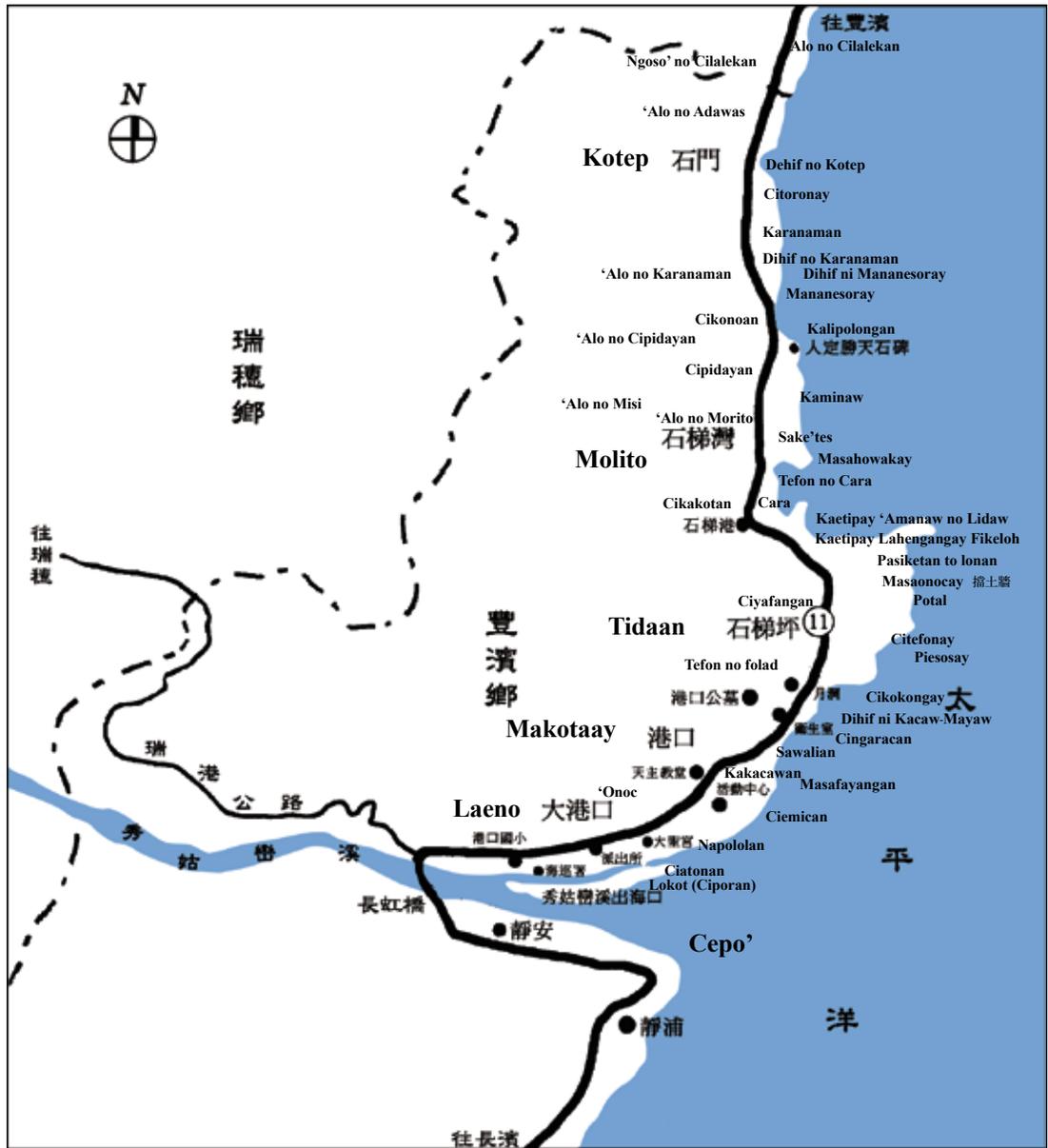
1998[1982-1986] 我的臺灣紀行，宋文薰、連照美編譯。臺北：南天。

張振岳

2005 豐濱鄉。刊於臺灣地名辭書，卷二，花蓮縣，施添福總編纂，頁229-251。南投：國史館臺灣文獻館。

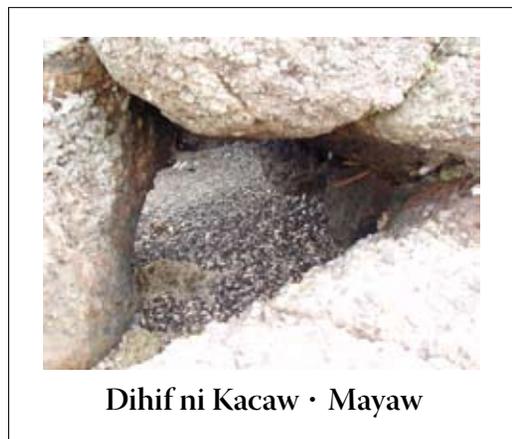
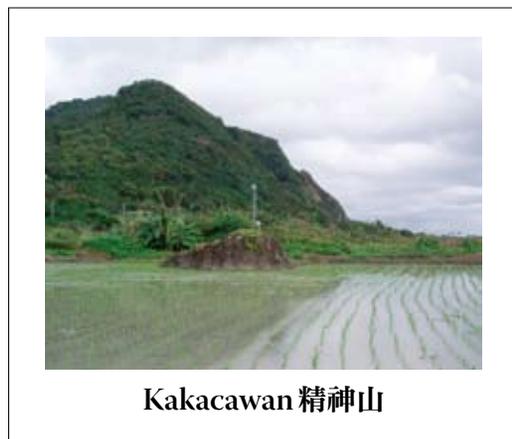
# 附錄

附錄一 港口阿美海岸地名分布圖



附錄二 海岸地名對照圖版

圖版1-1 港口阿美海岸地名對照圖版



圖版1-2 港口阿美海岸地名對照圖版



Cingosoan



Potal



Cihomoan 榕樹下



Masahowakay

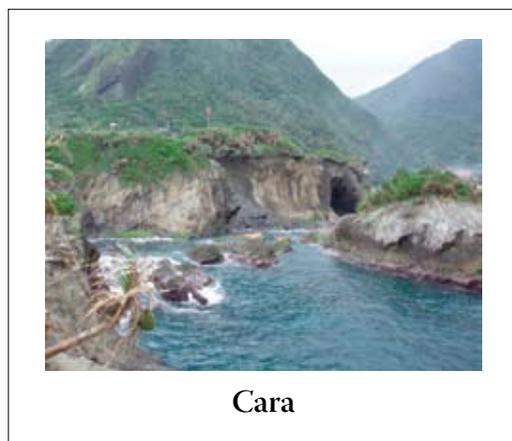
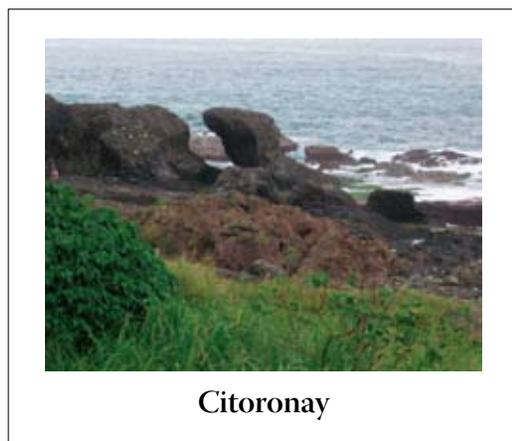
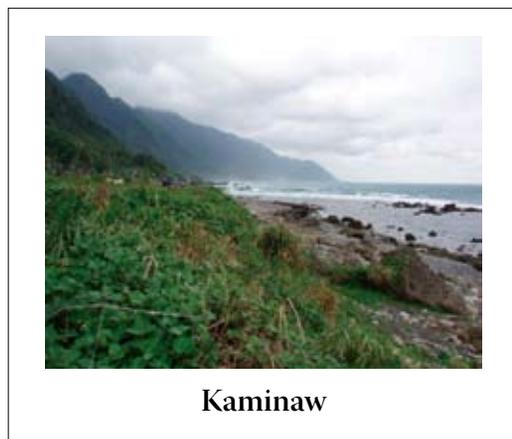
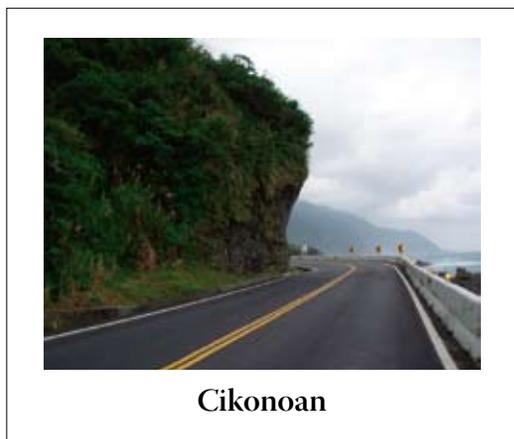


Ciyafangan 石梯漁港



Molito 石梯灣

圖版1-3 港口阿美海岸地名對照圖版



圖版1-4 港口阿美海岸地名對照圖版



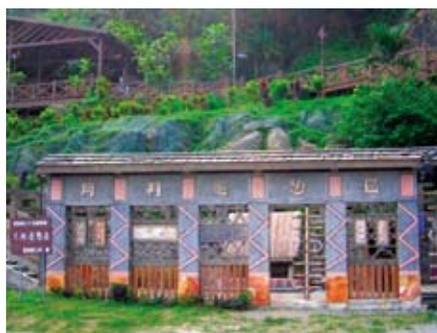
人定勝天石碑



Masaparoray



Ciapawan 單面山



Tefon no Folad 月洞

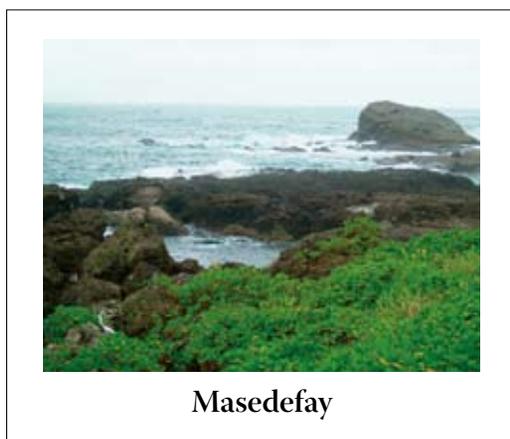
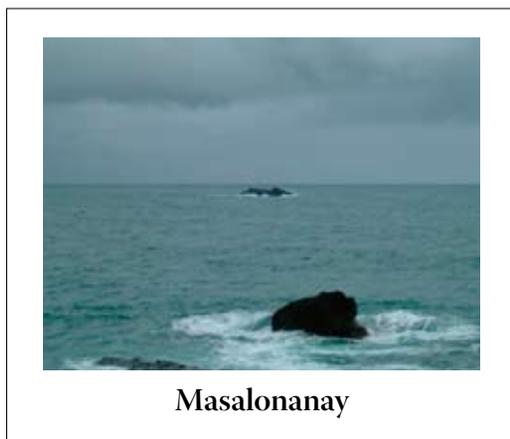
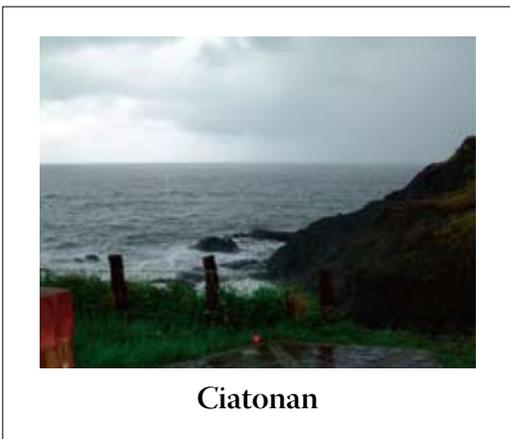
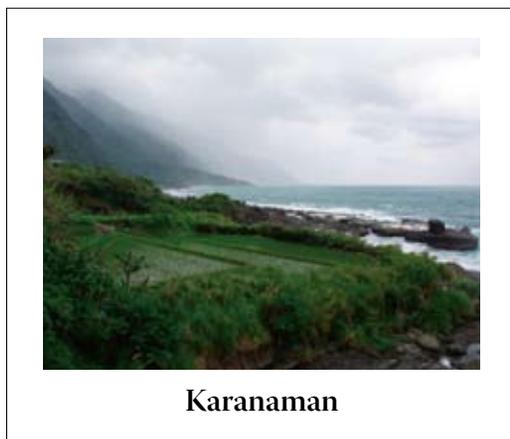


Cacangawan 項鍊



Lokot

圖版1-5 港口阿美海岸地名對照圖版



圖版1-6 港口阿美海岸地名對照圖版



**'Alo no Molito**  
(位在漁港橋的位置)



**Mangirangilay**



**Malinahay**



**Dihif no Karanaman**



**Malinahay**



**Tefon no Cara**

圖版1-7 港口阿美海岸地名對照圖版

